МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-126

Н.Г. Брагина
Natalia G. Bragina

**Русско-болгарский тематический классификатор:
кросс-культурное описание**
Russian-Bulgarian Topical Classifier: Cross-Cultural Description

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина / Российский
государственный гуманитарный университет, Москва – Pushkin State Russian
Language Institute / Russian State University for the Humanities, Moscow
natasha_bragina@mail.ru

Аннотация. В докладе излагаются общие принципы составления Русско-болгарского тематического классификатора, в котором будет дано сравнительное описание двух близкородственных лингвокультур: русской и болгарской.

Summary. The paper discusses the general principles of building a Russian-Bulgarian Topical Classifier, in which the comparative description of closely related linguo-cultures should be done.

Ключевые слова: тематический классификатор; русская лингвокультура; болгарская лингвокультура

Key words: topical classifier, Russian linguo-culture, Bulgarian linguo-culture

В Русско-болгарском тематическом классификаторе представлена модель кросс-культурного лексикографического описания лексических единиц двух близкородственных лингвокультур. Общие принципы построения тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с другими» рассматривалась в [8].

Единицей классификатора выступает тема (вербальная или невербальная). Она включает в себя элементы «само собой разумеющегося» знания, или совокупность очевидных смыслов, сформированных и закреплённых в данной лингвокультуре и структурирующих общее знание ее представителей.

Концепцию словаря формирует метафора «культурного айсберга» [9], в которой акцентируется позиция наблюдателя, человека другой культуры, и его взгляд на культурные конвенции. Культурные конвенции соответственно разделены на те, которые доступны прямому наблюдению и адекватному восприятию человеком другой культуры («надводная часть

культурного айсберга») и те, которые скрыты и затрудняют восприятие («подводная часть культурного айсберга»). Классификатор ориентирован на описание скрытых, не всегда очевидных смыслов.

В русско-болгарском тематическом классификаторе последовательно фиксируются как сходства двух лингвокультур, так и их различия. В разделе культурного комментария дано описание скрытых, не всегда очевидных смыслов обеих лингвокультур.

[Лингво]культурные различия провоцируют непонимание и, как следствие, возможность коммуникативных неудач у представителей другой лингвокультуры. Акцент на культурных различиях соответствует общей концепции межкультурной коммуникации. Знание их важно при изучении иностранного языка, освоении другой лингвокультуры, знакомстве с ее культурными практиками.

Акцент на сходствах связан с идеями лингвокультурных универсалий, а также с понятием транскультурной коммуникации, в которой интерес представляют именно общие смысловые компоненты, отражающие современные процессы медиазации и глобализации [10]. Стратегии обучения иностранному языку, в частности, русскому языку как иностранному выстраиваются с опорой на общие знания.

Отражение сходств имеет особое значение, если объектом описания являются близкородственные языки.

Электронная версия словарной статьи позже может быть расширена и дополнена за счет включения значимой информации (лингвистической и экстралингвистической), связанной с другими славянскими лингвокультурами. Это позволит точнее охарактеризовать лингвокультурные универсалии славянских языков, а также отразить лингвокультурные различия.

Тематический классификатор состоит из разноструктурных единиц, это означает, что объектами лексикографического описания могут быть лексические концепты, фразеологизмы, эпонимы, формулы речевого этикета и т.д., то есть те единицы, в которых происходит «сгущение культурных смыслов». Каждая единица (тема) описывается с помощью определенного набора параметров. При описании других единиц, относимых к общему классу, например, фразеологизмов, используется тот же набор параметров. Таким образом, к описанию единиц общего класса применяется метод групповой семантизации.

Основная цель тематического классификатора – предложить модели лексикографического представления разноструктурных единиц. Они иллюстрируются с помощью словарных статей, посвященных конкретным

единицам. Классификатор создает матрицу для более широких словарных описаний. Идеальной формой воплощения тематического классификатора является интернет-словарь: его можно дописывать, редактировать, а также дополнять, создавать новые статьи по предложенной модели.

Разработка словарной статьи для русско-болгарского тематического классификатора ведется с учетом сопоставительных работ в области лингвокультурологии [1] и русско-болгарской двуязычной лексикографии [4–7] и др.). Начальный этап работы над словарем обсуждался в [2, 3]. Доклад будет проиллюстрирован фрагментом словарной статьи тематического классификатора.

Литература

1. Брагина Н.Г. «Во власти чувств»: мифологические мотивы в языке // Славянские этюды: сборник к юбилею С.М. Толстой / отв. ред. Е.Е. Левкиевская. М.: Индрик, 1999. С. 86–102.
2. Брагина Н.Г., Войсловава С.С. Тематический классификатор «Русская и болгарская лингвокультуры в сопоставлении»: основные принципы составления // Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XX Кирилло-Мефодиевские чтения». М., 2019. С. 79–82.
3. Брагина Н.Г., Войсловава С.С. Русско-болгарский тематический классификатор: фразеологизмы с опорным компонентом *надежа* // Когнитивные исследования языка. 2021. № 2 (45). С. 575–585.
4. Георгиева С. Русская фразеология в зеркале болгарского языка. София, 2011.
5. Делева Н. Русско-болгарские аналоги. (Лексикографический аспект). София, 2020. 226 с.
6. Липовска А. Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития. София, 2009. 214 с.
7. Червенкова И.В. Об интерференции в области лексики близкородственных языков. Praga: Sbornik, 1976. С. 155–159.
8. Bragina N., Caspers O. Тематический классификатор лингвокультурных моделей и возможности его применения в преподавании русского языка и культуры // Wiener Slawistischer Almanach 81 (2018). С. 33–55.
9. Hall E. *Beyond Culture*. Garden City, N.Y.: Anchor Press, 1976. 320 p.
10. Hepp A. *Transcultural Communication*. Wiley Blackwell, 2015. 276 p.